# TRADUÇÕES DO TEATRO DE SHAKESPEARE NO BRASIL (1933-2024)

Marcia A. P. Martins (PUC-Rio)

## Traduções brasileiras publicadas (por década)[1]

### Década de 1930

| Tradutor/a | Título traduzido | Editora | Estratégia tradutória |
|---|---|---|---|
| 1. Tristão da Cunha | *Hamleto* | Schmidt, 1933 | Prosa |
| 2. Berenice Xavier | *A megera domada* | Atena, 1936 | Prosa |
| 3. Berenice Xavier | *O mercador de Veneza* | Atena, 1937 | Prosa |
| 4. Onestaldo de Pennafort | *Romeu e Julieta* | Ministério da Educação e Saúde, 1940;<br>Ed. Globo, 1947;<br>Civilização Brasileira, 1956 | Prosa e versos decassílabos |

[1] Esta relação de traduções publicadas é fruto de um levantamento feito junto a bibliotecas, livrarias, sebos e coleções particulares, além de menções na mídia impressa. Apesar da extensa pesquisa, é possível que algumas traduções existentes não tenham sido localizadas. Adaptações não foram computadas. Última atualização: setembro de 2024.

**Década de 1940**

| Tradutor/a | Título traduzido | Editora | Estratégia tradutória |
|---|---|---|---|
| 5. Oscar Bastian Pinto | *Julio Cesar* | Sociedade ed. Leitura (RJ), 1946 | Prosa (com eventuais decassílabos, hendecassílabos e dodecassílabos) |
| 6. Oliveira Ribeiro Neto | *A tragédia de Romeu e Julieta* | Martins, 1948, 1951, 1954 e 1960;<br><br>Villa Rica, 1997 (edição com *Romeu e Julieta*, *Hamlet* e *Macbeth*) | Prosa e verso |
| 7. Oliveira Ribeiro Neto | *Hamlet* | Martins, 1948, 1951, 1954 e 1960;<br><br>Villa Rica, 1997 (edição com *Romeu e Julieta*, *Hamlet* e *Macbeth*) | Prosa e verso |
| 8. Oliveira Ribeiro Neto | *Macbeth* | Martins, 1948, 1951, 1954 e 1960;<br><br>Villa Rica, 1997 (edição com *Romeu e Julieta*, *Hamlet* e *Macbeth*) | Prosa e verso |
| 9. Jorge Costa Neves | *Rei Lear* | Clássicos Jackson, 1948 (edição com *Rei Lear* e *Macbeth*); 1960 | Prosa (à exceção das cantigas do Bobo, traduzidas em heptassílabos, ou redondilha maior) |
| 10. Artur de Sales | *Macbeth* | Clássicos Jackson, 1948 (edição com *Rei Lear* e *Macbeth*); 1960 | Prosa e versos dodecassílabos (alexandrinos) |

**Década de 1950**

| Tradutor/a | Título traduzido | Editora | Estratégia tradutória |
|---|---|---|---|
| 11. Carlos Alberto Nunes | *Henrique IV – 1ª. parte* | Melhoramentos, 1956 (edição com *Henrique IV – 1ª. e 2ª. partes*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Dramas";<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Dramas históricos" | Prosa e decassílabos heroicos |
| 12. Carlos Alberto Nunes | *A comédia dos erros* | Melhoramentos, 1955 e 1957 (edição com *A tempestade* e *A comédia dos erros*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias");<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias") | Prosa e decassílabos heroicos |
| 13. Carlos Alberto Nunes | *A megera domada* | Melhoramentos, 1955 e 1957 (edição com *As alegres comadres de Windsor* e *A megera domada*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias");<br><br>Ediouro, s/d (edição com *As alegres comadres de Windsor* e *A megera domada*);<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias") | Prosa e decassílabos heroicos |
| 14. Carlos Alberto Nunes | *A tempestade* | Melhoramentos, 1955 e 1957 (edição com *A tempestade* e *A comédia dos erros*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias");<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias") | Prosa e decassílabos heroicos |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 15. Carlos Alberto Nunes | *Antônio e Cleópatra* | Melhoramentos, 1955 e 1958 (edição com *Júlio César* e *Antônio e Cleópatra*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Tragédias";<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Tragédias") | Prosa e decassílabos heroicos |
| 16. Carlos Alberto Nunes | *As alegres comadres de Windsor* | Melhoramentos, 1955 e 1957 (edição com *As alegres comadres de Windsor* e *A megera domada*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias");<br><br>Ediouro, s/d (edição com *As alegres comadres de Windsor* e *A megera domada*);<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias") | Prosa e decassílabos heroicos |
| 17. Carlos Alberto Nunes | *Bem está o que bem acaba* | Melhoramentos, 1955 e 1958 (edição com *Muito barulho para nada* e *Bem está o que bem acaba*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias");<br><br>Ediouro, s/d (edição com *Muito barulho para nada* e *Bem está o que bem acaba*);<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias") | Prosa e decassílabos heroicos |
| 18. Carlos Alberto Nunes | *Cimbelino* | Melhoramentos, 1956 (edição com *Cimbelino* e *Péricles*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Tragédias");<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Tragédias") | Prosa e decassílabos heroicos |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 19. Carlos Alberto Nunes | *Como gostais* | Melhoramentos, 1955 e 1957 (edição com *Como gostais* e *Noite de reis*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias");<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias") | Prosa e decassílabos heroicos |
| 20. Carlos Alberto Nunes | *Conto do inverno* | Melhoramentos, 1955 e 1958 (edição com *Medida por medida* e *Conto do inverno*)<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias");<br><br>Ediouro, s/d (edição com *Medida por medida* e *Conto do inverno*);<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias") | Prosa e decassílabos heroicos |
| 21. Carlos Alberto Nunes | *Júlio César* | Melhoramentos, 1955 e 1958 (edição com *Júlio César* e *Antônio e Cleópatra*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Tragédias";<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Tragédias") | Prosa e decassílabos heroicos |
| 22. Carlos Alberto Nunes | *Medida por medida* | Melhoramentos, 1955 e 1958 (edição com *Medida por medida* e *Conto do inverno*)<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias");<br><br>Ediouro, s/d (edição com *Medida por medida* e *Conto do inverno*);<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias") | Prosa e decassílabos heroicos |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 23. Carlos Alberto Nunes | *Muito barulho para nada* | Melhoramentos, 1955 e 1958 (edição com *Muito barulho para nada* e *Bem está o que bem acaba*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias");<br><br>Ediouro, s/d (edição com *Muito barulho para nada* e *Bem está o que bem acaba*);<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias") | Prosa e decassílabos heroicos |
| 24. Carlos Alberto Nunes | *Noite de reis* | Melhoramentos, 1955 e 1957 (edição com *Como gostais* e *Noite de reis*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias");<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias") | Prosa e decassílabos heroicos |
| 25. Carlos Alberto Nunes | *O mercador de Veneza* | Melhoramentos, 1955 (edição com *Sonho de uma noite de verão* e *O mercador de Veneza*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias");<br><br>Ediouro, s/d (edição com *Sonho de uma noite de verão* e *O mercador de Veneza*);<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias") | Prosa e decassílabos heroicos |
| 26. Carlos Alberto Nunes | *Os dois cavalheiros de Verona* | Melhoramentos, 1955 e 1957 (edição com *Os dois cavalheiros de Verona* e *Trabalhos de amor perdidos*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias");<br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias") | Prosa e decassílabos heroicos |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 27. Carlos Alberto Nunes | *Sonho de uma noite de verão* | Melhoramentos, 1955 (edição com *Sonho de uma noite de verão* e *O mercador de Veneza*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias");<br><br>Ediouro, s/d (edição com *Sonho de uma noite de verão* e *O mercador de Veneza*);<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias") | Prosa e decassílabos heroicos |
| 28. Carlos Alberto Nunes | *Trabalhos de amor perdidos* | Melhoramentos, 1955 e 1957 (edição com *Os dois cavalheiros de Verona* e *Trabalhos de amor perdidos*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias");<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Comédias") | Prosa e decassílabos heroicos |
| 29. Carlos Alberto Nunes | *A história da vida do rei Henrique VIII* | Melhoramentos, 1956;<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Dramas";<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Dramas históricos" | Prosa e decassílabos heroicos |
| 30. Carlos Alberto Nunes | *A vida do rei Henrique V* | Melhoramentos, 1956 (edição com *Henrique V* e *Henrique VI – 1ª. parte*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Dramas";<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Dramas históricos" | Prosa e decassílabos heroicos |
| 31. Carlos Alberto Nunes | *A tragédia do rei Ricardo II* | Melhoramentos, 1956 (edição com *A tragédia do rei Ricardo II* e *Vida e morte do rei João*); | Prosa e decassílabos heroicos |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas”;<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas históricos” | |
| 32. Carlos Alberto Nunes | *A tragédia do rei Ricardo III* | Melhoramentos, 1956;<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas”;<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas históricos” | Prosa e decassílabos heroicos |
| 33. Carlos Alberto Nunes | *Coriolano* | Melhoramentos, 1956 e 1957 (edição com *Coriolano* e *Macbeth*)<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”);<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”) | Prosa e decassílabos heroicos |
| 34. Carlos Alberto Nunes | *Hamlet* | Melhoramentos, 1956 e 1961 (*Hamleto, príncipe da Dinamarca*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”);<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”) | Prosa e decassílabos heroicos |
| 35. Carlos Alberto Nunes | *Henrique IV – 2ª. parte* | Melhoramentos, 1956 (edição com *Henrique IV – 1ª. e 2ª. partes*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas”;<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Dramas históricos” | Prosa e decassílabos heroicos |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 36. Carlos Alberto Nunes | *Henrique VI – 1ª. parte* | Melhoramentos, 1956 (edição com *Henrique V* e *Henrique VI – 1ª. parte*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Dramas";<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Dramas históricos" | Prosa e decassílabos heroicos |
| 37. Carlos Alberto Nunes | *Henrique VI – 2ª. parte* | Melhoramentos, 1956 (edição com *Henrique VI – 2ª. e 3ª. partes*)<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Dramas";<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Dramas históricos" | Prosa e decassílabos heroicos |
| 38. Carlos Alberto Nunes | *Henrique VI – 3ª. parte* | Melhoramentos, 1956 (edição com *Henrique VI – 2ª. e 3ª. partes*)<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Dramas";<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Dramas históricos" | Prosa e decassílabos heroicos |
| 39. Carlos Alberto Nunes | *Macbeth* | Melhoramentos, 1956 e 1957 (edição com *Coriolano* e *Macbeth*)<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Tragédias");<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Tragédias") | Prosa e decassílabos heroicos |
| 40. Carlos Alberto Nunes | *O rei Lear* | Melhoramentos, 1956;<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Tragédias");<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Tragédias"); Martin Claret, 2010 | Prosa e decassílabos heroicos |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 41. Carlos Alberto Nunes | *Otelo, o mouro de Veneza* | Melhoramentos, 1956;<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”);<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”) | Prosa e decassílabos heroicos |
| 42. Carlos Alberto Nunes | *Péricles* | Melhoramentos, 1956 (edição com *Cimbelino* e *Péricles*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”);<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”) | Prosa e decassílabos heroicos |
| 43. Carlos Alberto Nunes | *Romeu e Julieta* | Melhoramentos, 1956 e 1958 (edição com *Romeu e Julieta* e *Tito Andronico*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”);<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”) | Prosa e decassílabos heroicos |
| 44. Carlos Alberto Nunes | *Timão de Atenas* | Melhoramentos, 1956 e 1958 (edição com *Tróilo e Créssida* e *Timão de Atenas*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”);<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”) | Prosa e decassílabos heroicos |
| 45. Carlos Alberto Nunes | *Tito Andronico* | Melhoramentos, 1956 e 1958 (edição com *Romeu e Julieta* e *Tito Andronico*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”);<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. “Tragédias”) | Prosa e decassílabos heroicos |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 46. Carlos Alberto Nunes | *Tróilo e Créssida* | Melhoramentos, 1956 e 1958 (edição com *Tróilo e Créssida* e *Timão de Atenas*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Tragédias");<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Tragédias") | Prosa e decassílabos heroicos |
| 47. Carlos Alberto Nunes | *Vida e morte do rei João* | Melhoramentos, 1956 (edição com *A tragédia do rei Ricardo II* e *Vida e morte do rei João*);<br><br>Ediouro, s/d (Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Dramas";<br><br>Agir, 2008 (William Shakespeare – Teatro Completo em 3 vol. "Dramas históricos" | Prosa e decassílabos heroicos |
| 48. Péricles E. da Silva Ramos | *Hamlet* | José Olympio, 1955;<br><br>Círculo do Livro, 1982 | Prosa e versos dodecassílabos (alexandrinos) |
| 49. Onestaldo de Pennafort | *Otelo* | Civilização Brasileira, 1956;<br><br>Relume Dumará, 1995 (edição bilíngue) | Prosa e versos decassílabos |
| 50. Nelson de Araújo | *Macbeth* | Imprensa Oficial da Bahia, 1960 | Prosa |

**Década de 1960**

| Tradutor/a | Título traduzido | Editora | Estratégia tradutória |
|---|---|---|---|
| 51. Manuel Bandeira | *Macbeth* | José Olympio, 1961;<br><br>Brasiliense, 1989 e 2009;<br><br>Paz e Terra (edição de bolso), 1997;<br><br>Cosac Naify, 2009 | Prosa e versos decassílabos |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 52. Millôr Fernandes | *A megera domada* | Letras e Artes, 1965;<br><br>L&PM, 1998;<br><br>L&PM, 2007 (Caixa especial Shakespeare com *Hamlet, O rei Lear, A megera domada*, em tradução de Millôr Fernandes; *Romeu e Julieta, Otelo e Macbeth*, em tradução de Beatriz Viégas-Faria; e *Shakespeare de A a Z – Livro das citações*, em tradução de Carlos Alberto Nunes;<br><br>L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com *A megera domada, Hamlet, O rei Lear*, em tradução de Millôr Fernandes; *Sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza, Muito barulho por nada, A tempestade, Ricardo III, Romeu e Julieta, Júlio César, Otelo* e *Macbeth*, em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | Prosa |
| 53. Carlos Lacerda | *Julio César* | Record, 1965;<br><br>Bibliex, 1992 | Prosa poética |
| 54. Péricles E. da Silva Ramos | *A tragédia de Macbeth* | Conselho Estadual de Cultura, 1966 | Prosa e verso (predominando o decassílabo) |
| 55. Anna Amélia C. Mendonça | *Hamlet* | Agir, 1968;<br><br>Nova Fronteira, 1995<br>(edição com *Hamlet* e *Macbeth*);<br><br>Lacerda, 2005;<br><br>Nova Aguilar, 2006 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – "Tragédias e Comédias sombrias"); | Prosa e versos decassílabos |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Abril, 2010 (Clássicos Abril Coleções, edição com *Macbeth* e *Rei Lear*, em traduções de Barbara Heliodora)<br><br>Nova Fronteira, 2015 (edição com *Romeu e Julieta*, em tradução de Barbara Heliodora) | |
| 56. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *A comédia dos erros* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais") | Prosa |
| 57. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *A megera domada* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais");<br><br>Abril Cultural, 1978 (edição com *As alegres comadres de Windsor*, *Medida por medida*, *O sonho de uma noite de verão*, *O mercador de Veneza* e *A megera domada*, além dos Sonetos em tradução de Ivo Barroso);<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais") | Prosa |
| 58. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *A tempestade* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais") | Prosa |
| 59. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Antônio e Cleópatra* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I "Tragédias");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I "Tragédias") | Prosa |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 60. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *As alegres comadres de Windsor* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais");<br><br>Abril Cultural, 1978 (edição com *As alegres comadres de Windsor*, *Medida por medida*, *O sonho de uma noite de verão*, *O mercador de Veneza* e *A megera domada*, além dos Sonetos em tradução de Ivo Barroso);<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais") | Prosa |
| 61. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Cimbelino* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais") | Prosa |
| 62. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Como gostais* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais") | Prosa |
| 63. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Conto do inverno* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais") | Prosa |
| 64. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Coriolano* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I "Tragédias");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I "Tragédias") | Prosa |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 65. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Hamlet, príncipe da Dinamarca* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I "Tragédias");<br><br>Victor Civita, 1978 (edição com *Romeu e Julieta, Macbeth, Hamlet, príncipe da Dinamarca* e *Otelo, o mouro de Veneza*);<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I "Tragédias") | Prosa |
| 66. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Henrique V* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III "Dramas históricos e Obra lírica");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III "Dramas históricos e Obra lírica") | Prosa |
| 67. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Henrique VIII* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III "Dramas históricos e Obra lírica");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III "Dramas históricos e Obra lírica") | Prosa |
| 68. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Júlio César* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I "Tragédias");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I "Tragédias") | Prosa |
| 69. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Macbeth* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I "Tragédias");<br><br>Victor Civita, 1978 (edição com *Romeu e Julieta, Macbeth, Hamlet, príncipe da Dinamarca* e *Otelo, o mouro de Veneza*);<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I "Tragédias") | Prosa |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 70. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Medida por medida* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais");<br><br>Abril Cultural, 1978 (edição com *As alegres comadres de Windsor, Medida por medida, O sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza* e *A megera domada*, além dos Sonetos em tradução de Ivo Barroso);<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais") | Prosa |
| 71. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Muito barulho por coisa nenhuma* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais") | Prosa |
| 72. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *O mercador de Veneza* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais");<br><br>Abril Cultural, 1978 (edição com *As alegres comadres de Windsor, Medida por medida, O sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza* e *A megera domada*, além dos Sonetos em tradução de Ivo Barroso);<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais");<br><br>Martin Claret, 2006 | Prosa |
| 73. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *O sonho de uma noite de verão* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais"); | Prosa |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Abril Cultural, 1978 (edição com *As alegres comadres de Windsor*, *Medida por medida*, *O sonho de uma noite de verão*, *O mercador de Veneza* e *A megera domada*, além dos Sonetos em tradução de Ivo Barroso);<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais") | |
| 74. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Os dois fidalgos de Verona* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais") | Prosa |
| 75. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Otelo, o mouro de Veneza* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I "Tragédias");<br><br>Victor Civita, 1978 (edição com *Romeu e Julieta*, *Macbeth*, *Hamlet, príncipe da Dinamarca* e *Otelo, o mouro de Veneza*);<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I "Tragédias") | Prosa |
| 76. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Noite de reis* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais") | Prosa |
| 77. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Péricles, príncipe de Tiro* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais") | Prosa |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 78. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Primeira parte do rei Henrique IV* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III "Dramas históricos e Obra lírica");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III "Dramas históricos e Obra lírica") | Prosa |
| 79. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Primeira parte do rei Henrique VI* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III "Dramas históricos e Obra lírica");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III "Dramas históricos e Obra lírica") | Prosa |
| 80. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Rei Lear* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I "Tragédias");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I "Tragédias") | Prosa |
| 81. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Rei João* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III "Dramas históricos e Obra lírica");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III "Dramas históricos e Obra lírica") | Prosa |
| 82. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Ricardo II* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III "Dramas históricos e Obra lírica");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III "Dramas históricos e Obra lírica") | Prosa |
| 83. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Ricardo III* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III "Dramas históricos e Obra lírica");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III "Dramas históricos e Obra lírica") | Prosa |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 84. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Romeu e Julieta* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I "Tragédias");<br><br>Victor Civita, 1978 (edição com *Romeu e Julieta*, *Macbeth*, *Hamlet, príncipe da Dinamarca* e *Otelo, o mouro de Veneza*);<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I "Tragédias")<br><br>Martin Claret, 2012 | Prosa |
| 85. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Segunda parte do rei Henrique IV* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III "Dramas históricos e Obra lírica");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III "Dramas históricos e Obra lírica") | Prosa |
| 86. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Segunda parte do rei Henrique VI* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III "Dramas históricos e Obra lírica");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III "Dramas históricos e Obra lírica") | Prosa |
| 87. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Terceira parte do rei Henrique VI* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III "Dramas históricos e Obra lírica");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume III "Dramas históricos e Obra lírica") | Prosa |
| 88. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Tímon de Atenas* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I "Tragédias");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I "Tragédias") | Prosa |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 89. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Tito Andrônico* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I "Tragédias");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume I "Tragédias") | Prosa |
| 90. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Trabalhos de amor perdidos* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais") | Prosa |
| 91. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Tróilo e Cressida* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais") | Prosa |
| 92. F. C. Cunha Medeiros e Oscar Mendes | *Tudo está bem quando em termina* | José Aguilar, 1969 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais");<br><br>Nova Aguilar, 1989 e 1995 (William Shakespeare – Obra Completa, volume II "Comédias e Peças finais") | Prosa |
| 93. Geir Campos | *Macbeth* | Civilização Brasileira, 1970 | Prosa e versos decassílabos |

**Década de 1970**

| **Tradutor** | **Título traduzido** | **Editora** | **Estratégia tradutória** |
|---|---|---|---|
| 94. Maryland Moraes | *Rei Lear* | Bruguera, 1972 | Prosa |
| 95. Newton Belleza | *Amansando Catarina* | Emebê, 1977 | Prosa |

**Década de 1980**

| Tradutor/a | Título traduzido | Editora | Estratégia tradutória |
|---|---|---|---|
| 96. Millôr Fernandes | *Rei Lear;*<br>*O rei Lear* | L&PM, 1981 e 1994;<br><br>L&PM Pocket, 1997;<br><br>L&PM Pocket, 2007 (Caixa especial Shakespeare com *Hamlet, O rei Lear, A megera domada*, em tradução de Millôr Fernandes; *Romeu e Julieta, Otelo e Macbeth*, em tradução de Beatriz Viégas-Faria; e *Shakespeare de A a Z – Livro das citações,* em tradução de Carlos Alberto Nunes;<br><br>L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com *A megera domada, Hamlet, O rei Lear,* em tradução de Millôr Fernandes; *Sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza, Muito barulho por nada, A tempestade, Ricardo III, Romeu e Julieta, Júlio César, Otelo* e *Macbeth*, em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | Prosa |
| 97. Millôr Fernandes | *As alegres matronas de Windsor* | L&PM, 1981 | Prosa |
| 98. Geraldo de C. Silos | *Hamlet* | JB, 1984 | Prosa |
| 99. Péricles Eugenio da Silva Ramos | *Otelo* | Círculo do Livro, 1985 | Prosa e verso (predominando os decassílabos, com dodecassílabos ocasionais) |
| 100. Millôr Fernandes | *Hamlet* | L&PM, 1988; 1995;<br><br>L&PM Pocket, 1997, 2007 (Caixa especial Shakespeare com *Hamlet, O rei Lear, A megera domada*, em tradução de Millôr Fernandes; *Romeu e Julieta, Otelo e Macbeth*, em tradução de Beatriz Viégas-Faria; e *Shakespeare de A a Z – Livro das citações,* em tradução de Carlos Alberto Nunes; | Prosa |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com *A megera domada, Hamlet, O rei Lear*, em tradução de Millôr Fernandes; *Sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza, Muito barulho por nada, A tempestade, Ricardo III, Romeu e Julieta, Júlio César, Otelo* e *Macbeth*, em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | |
| 101.Sergio Flaksman | *Noite de reis ou O que quiserem* | Relume Dumará, 1990<br>(edição bilíngue) | Prosa e verso (metro frouxo, tendendo para 14 sílabas, com cesura no meio, compondo dois heptâmetros) |
| 102.Barbara Heliodora | *O mercador de Veneza* | Nova Fronteira, 1990 (edição com O mercador de Veneza e A comédia dos erros);<br><br>Lacerda, 1999;<br><br>Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – "Comédias e Romances")<br><br>Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 2 - Comédias) | Prosa e versos decassílabos |
| 103.Barbara Heliodora | *A comédia dos erros* | Nova Fronteira, 1990 (edição com O mercador de Veneza e A comédia dos erros);<br><br>Lacerda, 1999;<br><br>Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – "Comédias e Romances") | Prosa e versos decassílabos |

**Década de 1990**

| Tradutor/a | Título traduzido | Editora | Estratégia tradutória |
|---|---|---|---|
| 104. Barbara Heliodora | *Noite de reis* | Nova Fronteira, 1991<br><br>(edição com *Noite de reis* e *Sonho de uma noite de verão*);<br>Lacerda, 2004;<br><br>Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – "Comédias e Romances") | Prosa e versos decassílabos |
| 105. Barbara Heliodora | *Sonho de uma noite de verão* | Nova Fronteira, 1991<br>(edição com *Noite de reis* e *Sonho de uma noite de verão*);<br><br>Lacerda, 2004;<br><br>Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – "Comédias e Romances")<br><br>Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 2 - Comédias) | Prosa e versos decassílabos |
| 106. Geraldo Carneiro | *A tempestade* | Relume Dumará, 1991<br>(edição bilíngue) | Prosa e versos decassílabos |
| 107. Jorge Wanderley | *O rei Lear* | Relume Dumará, 1992<br>(edição bilíngue) | Prosa e versos decassílabos |
| 108. Barbara Heliodora | *Henrique V* | Nova Fronteira, 1993 (edição com *Henrique V* e *Ricardo III*);<br><br>Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – "Tragédias históricas") | Prosa e versos decassílabos |
| 109. Paulo Mendes Campos | *Os dois cavalheiros de Verona* | Relume Dumará, 1993<br>(edição bilíngue) | Prosa poética (com eventuais decassílabos) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 110. Anna Amélia C. Mendonça | *Ricardo III* | Nova Fronteira, 1993 (edição com *Henrique V* e *Ricardo III*);<br><br>Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – "Tragédias históricas")<br><br>Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 3 – Peças históricas inglesas e romanas) | Prosa e versos decassílabos |
| 111. Barbara Heliodora | *Medida por medida* | Nova Fronteira, 1995 (edição bilíngue);<br><br>Lacerda, 2005;<br><br>Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – "Tragédias e Comédias sombrias") | Prosa e versos decassílabos |
| 112. Barbara Heliodora | *Macbeth* | Nova Fronteira, 1995 (edição com *Hamlet* e *Macbeth*);<br><br>Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – "Tragédias e Comédias sombrias");<br><br>Abril, 2010 (Clássicos Abril Coleções, edição com *Hamlet* e *Rei Lear*)<br><br>Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 1 - Tragédias) | Prosa e versos decassílabos |
| 113. Barbara Heliodora | *Coriolano* | Nova Fronteira, 1995 (edição bilíngue);<br><br>Lacerda, 2005;<br><br>Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – "Tragédias e Comédias sombrias") | Prosa e versos decassílabos |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 114.Elvio Funck | *Hamlet* | Unisinos, 1996 e 2003 (edição bilíngue, tradução interlinear); EDUNISC/Movimento, 2015 (2ª. edição revista) | Prosa |
| 115.Mário Fondelli | *Hamlet* | Newton Compton Brasil, 1996 | Prosa |
| 116.Mario Fondelli | *Romeu e Julieta* | Pólo Editorial do Paraná, 1997 | Prosa |
| 117.Barbara Heliodora | *Romeu e Julieta* | Nova Fronteira, 1997;<br><br>Lacerda, 2004; Nova Aguilar, 2006 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – "Tragédias e Comédias sombrias");<br><br>Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – "Tragédias e Comédias sombrias");<br><br>Nova Fronteira, 2015 (edição com *Hamlet*, em tradução de Anna Amelia Queiroz Carneiro de Mendonça e Barbara Heliodora)<br><br>Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 1 – Tragédias) | Prosa e versos decassílabos |
| 118.Beatriz Viégas-Faria | *Romeu e Julieta* | L&PM Pocket, 1998;<br><br>L&PM Pocket, 2007 (Caixa especial Shakespeare com *Hamlet, O rei Lear, A megera domada*, em tradução de Millôr Fernandes; *Romeu e Julieta, Otelo e Macbeth*, em tradução de Beatriz Viégas-Faria; e *Shakespeare de A a Z – Livro das citações*, em tradução de Carlos Alberto Nunes;<br><br>L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com *A megera domada, Hamlet, O rei Lear*, em tradução | Prosa |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | de Millôr Fernandes; *Sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza, Muito barulho por nada, A tempestade, Ricardo III, Romeu e Julieta, Júlio César, Otelo* e *Macbeth*, em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | |
| 119.Barbara Heliodora | *A megera domada* | Lacerda, 1998<br><br>Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – "Comédias e Romances")<br><br>Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 2 - Comédias) | Prosa e versos decassílabos |
| 120.Barbara Heliodora | *Rei Lear* | Lacerda, 1998;<br><br>Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – "Tragédias e Comédias sombrias");<br><br>Abril, 2010 (Clássicos Abril Coleções, edição com *Hamlet* e *Macbeth*) | Prosa e versos decassílabos |
| 121.Barbara Heliodora | *Otelo* | Lacerda, 1999;<br><br>Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – "Tragédias e Comédias sombrias")<br><br>Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 1 – Tragédias) | Prosa e versos decassílabos |
| 122.Beatriz Viégas Faria | *Otelo* | L&PM Pocket, 1999;<br><br>L&PM Pocket, 2007 (Caixa especial Shakespeare com *Hamlet, O rei Lear, A megera domada*, em tradução de Millôr Fernandes; *Romeu e Julieta, Otelo e Macbeth*, em tradução de Beatriz Viégas-Faria; e *Shakespeare de A a Z – Livro das* | Prosa |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | *citações*, em tradução de Carlos Alberto Nunes;<br><br>L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com *A megera domada, Hamlet, O rei Lear*, em tradução de Millôr Fernandes; *Sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza, Muito barulho por nada, A tempestade, Ricardo III, Romeu e Julieta, Júlio César, Otelo* e *Macbeth*, em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | |
| 123. Barbara Heliodora | *A tempestade* | Lacerda, 1999;<br><br>Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – "Comédias e Romances")<br><br>Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 2 - Comédias) | Prosa e versos decassílabos |
| 124. José Roberto O'Shea | *Antônio e Cleópatra* | Mandarim, 1999<br>(edição bilíngue) | Prosa e versos decassílabos |
| 125. Gerado de Carvalho Silos | *Antônio e Cleópatra* | Topbooks, 1999 | Prosa |
| 126. Aíla de O. Gomes | *Rei Lear* | UFRJ, 2000 | Prosa e versos decassílabos |
| 127. Beatriz Viégas-Faria | *Macbeth* | L&PM Pocket, 2000;<br><br>L&PM Pocket, 2007 (Caixa especial Shakespeare com Hamlet, O rei Lear, A megera domada, em tradução de Millôr Fernandes; Romeu e Julieta, Otelo e Macbeth, em tradução de Beatriz Viégas-Faria; e Shakespeare de A a Z – Livro das citações, em tradução de Carlos Alberto Nunes;<br><br>L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com A megera | Prosa |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | domada, Hamlet, O rei Lear, em tradução de Millôr Fernandes; Sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza, Muito barulho por nada, A tempestade, Ricardo III, Romeu e Julieta, Júlio César, Otelo e Macbeth, em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | |
| 128.Barbara Heliodora | *Henrique IV - I* | Lacerda, 2000;<br><br>Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – "Tragédias históricas") | Prosa e versos decassílabos |
| 129.Barbara Heliodora | *Henrique IV - II* | Lacerda, 2000;<br><br>Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – "Tragédias históricas") | Prosa e versos decassílabos |

**Década de 2000**

| Tradutor/a | Título traduzido | Editora | Estratégia tradutória |
|---|---|---|---|
| 130.Barbara Heliodora | *Julio César* | Lacerda, 2001;<br><br>Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – "Tragédias e Comédias sombrias")<br><br>Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 3 – Peças históricas inglesas e romanas) | Prosa e versos decassílabos |
| 131.Barbara Heliodora | *Antônio e Cleópatra* | Lacerda, 2001;<br><br>Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – "Tragédias e Comédias sombrias") | Prosa e versos decassílabos |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 3 – Peças históricas inglesas e romanas) | |
| 132. Beatriz Viégas-Faria | *Sonho de uma noite de verão* | L&PM Pocket, 2001;<br><br>L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com *A megera domada, Hamlet, O rei Lear*, em tradução de Millôr Fernandes; *Sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza, Muito barulho por nada, A tempestade, Ricardo III, Romeu e Julieta, Júlio César, Otelo* e *Macbeth*, em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | Prosa |
| 133. Beatriz Viégas-Faria | *A tempestade* | L&PM Pocket, 2002;<br><br>L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com *A megera domada, Hamlet, O rei Lear*, em tradução de Millôr Fernandes; *Sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza, Muito barulho por nada, A tempestade, Ricardo III, Romeu e Julieta, Júlio César, Otelo* e *Macbeth*, em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | Prosa |
| 134. Beatriz Viégas-Faria | *Muito barulho por nada* | L&PM Pocket, 2002;<br><br>L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com *A megera domada, Hamlet, O rei Lear*, em tradução de Millôr Fernandes; *Sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza, Muito barulho por nada, A tempestade, Ricardo III, Romeu e Julieta, Júlio César, Otelo* e *Macbeth*, em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | Prosa |
| 135. José Roberto O'Shea | *Cimbeline, rei da Britânia* | Iluminuras, 2002 | Prosa e versos decassílabos |
| 136. Alex Marins | *A megera domada* | Martin Claret, 2003 | Prosa |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 137.Beatriz Viégas-Faria | *Julio César* | L&PM Pocket, 2003;<br><br>L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com *A megera domada*, *Hamlet*, *O rei Lear*, em tradução de Millôr Fernandes; *Sonho de uma noite de verão*, *O mercador de Veneza*, *Muito barulho por nada*, *A tempestade*, *Ricardo III*, *Romeu e Julieta*, *Júlio César*, *Otelo* e *Macbeth*, em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | Prosa |
| 138.Barbara Heliodora | *Timon de Atenas* | Lacerda, 2003;<br><br>Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – "Tragédias e Comédias sombrias") | Prosa e versos decassílabos |
| 139.Barbara Heliodora | *Titus Andronicus* | Lacerda, 2003;<br><br>Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – "Tragédias e Comédias sombrias") | Prosa e versos decassílabos |
| 140.Barbara Heliodora | *Troilus e Cressida* | Lacerda, 2004;<br><br>Nova Aguilar, 2006 e 2016 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – "Tragédias e Comédias sombrias") | Prosa e versos decassílabos |
| 141.Barbara Heliodora | *Bom é o que acaba bem* | Lacerda, 2004;<br><br>Nova Aguilar, 2006 (edição revista, William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 1 – "Tragédias e Comédias sombrias") | Prosa e versos decassílabos |
| 142.Beatriz Viégas-Faria | *A comédia dos erros* | L&PM Pocket, 2004 | Prosa |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 143.Beatriz Viégas-Faria | *Noite de reis* | L&PM Pocket, 2004 | Prosa |
| 144.Beatriz Viégas-Faria | *Antonio e Cleópatra* | L&PM Pocket, 2005 | Prosa |
| 145.Aíla de O. Gomes | *O conto do inverno* | UFRJ, 2005 (edição bilíngue) | Prosa e versos decassílabos |
| 146.Elvio Funck | *Macbeth* | Movimento/UFSC, 2006 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| 147.Aimara Cunha Resende | *Trabalhos de amor perdidos* | Tessitura (Selo CESh), 2006 | Prosa e versos decassílabos |
| 148.Erick Ramalho | *Sonho de uma noite de verão* | Tessitura (Selo CESh), 2006 | Prosa e versos decassílabos |
| 149. Jô Soares | *Ricardo III* | Imprensa Oficial, 2006 | Prosa |
| 150.Beatriz Viégas-Faria | *Trabalhos de amor perdidos* | L&PM Pocket, 2006 | Prosa |
| 151.Beatriz Viégas-Faria | *Ricardo III* | L&PM Pocket, 2007;<br><br>L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com *A megera domada, Hamlet, O rei Lear,* em tradução de Millôr Fernandes; *Sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza, Muito barulho por nada, A tempestade, Ricardo III, Romeu e Julieta, Júlio César, Otelo* e *Macbeth,* em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | Prosa |
| 152.Beatriz Viégas-Faria | *Henrique V* | L&PM Pocket, 2007 | Prosa |
| 153.Beatriz Viégas-Faria | *Bem está o que bem acaba* | L&PM Pocket, 2007 | Prosa |
| 154.Beatriz Viégas-Faria | *O mercador de Veneza* | L&PM Pocket, 2007<br><br>L&PM Editores, 2008 (Shakespeare – Obras Escolhidas, com *A megera domada, Hamlet, O rei Lear,* em tradução de Millôr Fernandes; *Sonho de uma noite de verão, O mercador de Veneza, Muito barulho por nada, A tempestade, Ricardo III, Romeu e Julieta, Júlio César, Otelo* e | Prosa |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | *Macbeth*, em tradução de Beatriz Viégas-Faria) | |
| 155.José Roberto O'Shea | *O conto do inverno* | Iluminuras, 2007 | Prosa e versos decassílabos |
| 156.Rafael Raffaelli | *Macbeth* | Cadernos de pesquisa interdisciplinar em ciências humanas, 2008<br><br>Editora UFSC, 2016 (edição bilíngue) | Prosa<br><br>Prosa e verso (com a predominância de decassílabos, preservando-se as rimas) |
| 157.Barbara Heliodora | *Muito barulho por nada* | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – "Comédias e Romances") | Prosa e versos decassílabos |
| 158.Barbara Heliodora | *Como quiserem* | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – "Comédias e Romances") | Prosa e versos decassílabos |
| 159.Barbara Heliodora | *Péricles* | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – "Comédias e Romances") | Prosa e versos decassílabos |
| 160.Barbara Heliodora | *As alegres comadres de Windsor* | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – "Comédias e Romances") | Prosa e versos decassílabos |
| 161.Barbara Heliodora | *Trabalhos de amor perdidos* | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – "Comédias e Romances") | Prosa e versos decassílabos |
| 162.Barbara Heliodora | *Cimbelino* | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – "Comédias e Romances") | Prosa e versos decassílabos |
| 163.Barbara Heliodora | *Conto do inverno* | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – "Comédias e Romances") | Prosa e versos decassílabos |
| 164.Barbara Heliodora | *Os dois cavalheiros de Verona* | Nova Aguilar, 2009 e 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 2 – "Comédias e Romances") | Prosa e versos decassílabos |
| 165.Beatriz Viégas-Faria | *Tito Andrônico* | L&PM Pocket, 2009 | Prosa |
| 166.Beatriz Viégas-Faria | *Como gostais* | L&PM Pocket, 2009 (edição com *Como gostais* e *Conto de inverno*) | Prosa |
| 167.Beatriz Viégas-Faria | *Conto de inverno* | L&PM Pocket, 2009 (edição com *Como gostais* e *Conto de inverno*) | Prosa |
| 168.Elvio Funck | *Eduardo III* | Movimento/EDUNISC, 2010 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 169.José Roberto O'Shea | *Hamlet – In-Quarto de 1603* | Hedra, 2010 | Prosa e versos decassílabos |

**Década de 2010**

| Tradutor/a | Título traduzido | Editora | Estratégia tradutória |
|---|---|---|---|
| 170.José Roberto O'Shea | *Péricles* | Iluminuras, 2012 | Prosa e versos decassílabos |
| 171.Rafael Raffaelli | *Do jeito que você gosta* | Editora UFSC, 2012 | Prosa |
| 172.Beatriz Viégas-Faria | *Medida por medida* | L&PM Pocket, 2012 | Prosa |
| 173.Cia. Elevador de Teatro Panorâmico | *Do jeito que você gosta* | Balão Editorial, 2012 | Prosa poética |
| 174.Elvio Funck | *Romeu e Julieta* | Movimento/EDUNISC, 2012 (edição bilíngue, tradução interlinear); 2013 (2ª. edição revista) | Prosa |
| 175.Elvio Funck | *Rei Lear* | Movimento/EDUNISC, 2013 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| 176.Elvio Funck | *O mercador de Veneza* | Movimento/EDUNISC, 2013 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| 177.Marilise Rezende Bertin | *Sonho de uma noite de verão* | Martin Claret, 2013 | Prosa |
| 178.Marilise Rezende Bertin | *A tragédia de Otelo, o mouro de Veneza* | Martin Claret, 2014 | Prosa |
| 179.Rafael Raffaelli | *A tempestade* | Editora UFSC, 2014 (edição bilíngue) | Prosa e verso (com a predominância de decassílabos, preservando-se as rimas) |
| 180.Lawrence Flores Pereira | *Hamlet* | Penguin-Companhia das Letras, 2015 | Prosa e versos dodecassílabos |
| 181.Elvio Funck | *Otelo* | Movimento/EDUNISC, 2015 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| 182.Elvio Funck | *Medida por medida* | Movimento/EDUNISC, 2015 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| 183.Elvio Funck | *Os dois nobres parentes* | Movimento/EDUNISC, 2016 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| 184.Elvio Funck | *A megera domada* | Movimento/EDUNISC, 2016 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| 185.Rafael Raffaelli | *Sonho de uma noite de verão* | Editora UFSC, 2016 (edição bilíngue) | Prosa e verso (com a predominância de decassílabos, preservando-se as rimas) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 186.José Francisco Botelho | *Romeu e Julieta* | Penguin-Companhia das Letras, 2016 | Prosa e versos polimétricos, com predominância de decassílabos e dodecassílabos |
| 187.Barbara Heliodora | *Ricardo II* | Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – "Tragédias históricas")<br><br>Nova Fronteira, 2017 (Box "Grandes Obras de Shakespeare", Vol. 3 – Peças históricas inglesas e romanas) | Prosa e versos decassílabos |
| 188.Barbara Heliodora | *Henrique VIII* | Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – "Tragédias históricas") | Prosa e versos decassílabos |
| 189.Barbara Heliodora | *Henrique VI - I* | Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – "Tragédias históricas") | Prosa e versos decassílabos |
| 190.Barbara Heliodora | *Henrique VI - II* | Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – "Tragédias históricas") | Prosa e versos decassílabos |
| 191.Barbara Heliodora | *Henrique VI - III* | Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – "Tragédias históricas") | Prosa e versos decassílabos |
| 192.Barbara Heliodora | *Rei João* | Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – "Tragédias históricas") | Prosa e versos decassílabos |
| 193.Barbara Heliodora | *Eduardo III* | Nova Aguilar, 2016 (William Shakespeare – Teatro Completo, Vol. 3 – "Tragédias históricas") | Prosa e versos decassílabos |
| 194.Lawrence Flores Pereira | *Otelo* | Penguin-Companhia das Letras, 2017 | Prosa e versos dodecassílabos |
| 195.José Roberto O'Shea | *Os dois primos nobres* | Iluminuras, 2017 | Prosa e versos decassílabos |
| 196.Gentil Saraiva Jr. | *A tragédia do rei Lear* | Martin Claret, 2017 | Prosa e versos decassílabos e dodecassílabos |
| 197.Elvio Funck | *Júlio César* | Movimento/EDUNISC, 2017 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| 198.Elvio Funck | *Antônio e Cleópatra* | Movimento/EDUNISC, 2017 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| 199.Elvio Funck | *Coriolano* | Movimento/EDUNISC, 2017 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 200.Elvio Funck | *Henrique VIII* | Movimento/EDUNISC, 2017 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| 201.José Francisco Botelho | *Júlio César* | Penguin-Companhia das Letras, 2018 | Prosa e versos polimétricos, com predominância de decassílabos e dodecassílabos |
| 202.Alda Porto | *Macbeth* | Martin Claret, 2018 | Prosa |
| 203.Elvio Funck | *A tempestade* | Movimento/EDUNISC, 2018 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| 204.Elvio Funck | *Ricardo II* | Movimento/EDUNISC, 2018 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| 205.Elvio Funck | *Muito barulho por nada* | Movimento/EDUNISC, 2018 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| 206.Elvio Funck | *Péricles* | Movimento/EDUNISC, 2019 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| 207.Elvio Funck | *Bem está o que bem acaba* | Movimento/EDUNISC, 2019 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| 208.Elvio Funck | *Rei João* | Movimento/EDUNISC, 2019 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| 209.Geraldo Carneiro | *Hamlet* | Maneira Advogados, 2019 | Prosa e versos decassílabos |
| 210.Bruna Beber | *Hamlet* | Ubu Editora, 2019 | Prosa e versos decassílabos e dodecassílabos |
| 211.Elvio Funck | *Cimbelino* | Movimento/EDUNISC, 2020 (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| 212.Leonardo Afonso | *Hamlet* | Chiado, 2020 | Prosa |
| 213.Lawrence Flores Pereira | *Rei Lear* | Penguin-Companhia das Letras, 2020 | Prosa e versos dodecassílabos |
| 214.José Roberto O'Shea | *Tróilo e Créssida* | Copiart, 2020 | Prosa e versos decassílabos |
| 215.Gentil Saraiva Jr. | *A tragédia de Hamlet, príncipe da Dinamarca* | Martin Claret, 2020 | Prosa e versos decassílabos e dodecassílabos |
| 216.Elvio Funck | *Como gostais* | Movimento, 2020 (edição bilíngue, tradução interlinear; edição com *A comédia dos erros*) | Prosa |
| 217.Elvio Funck | *A comédia dos erros* | Movimento, 2020 (edição bilíngue, tradução interlinear; edição com *Como gostais*) | Prosa |
| 218.Elvio Funck | *Tito Andrônico* | Movimento, 2021 (edição bilíngue, tradução interlinear; edição com *Timão de Atenas*) | Prosa |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 219.Elvio Funck | *Timão de Atenas* | Movimento, 2021 (edição bilíngue, tradução interlinear; edição com *Tito Andrônico*) | Prosa |
| 220.Rodrigo Bravo | *Hamlet* | Mocho Edições, 2021 (edição bilíngue) | Prosa e versos decassílabos seguindo o ritmo jâmbico (descritos pelo tradutor como pentâmetros jâmbicos em língua portuguesa) |
| 221.Gentil Saraiva Jr. | *A megera domada* | Martin Claret, 2021 | Prosa e versos decassílabos e dodecassílabos |
| 222.Igor Capelatto | *Titus Andronicus* | Martin Claret, 2022 | Versos livres |
| 223.José Francisco Botelho | *A tempestade* | Penguin-Companhia das Letras, 2022 | Prosa e versos polimétricos, com predominância de decassílabos e dodecassílabos |
| 224.Rodrigo Lacerda | *Rei Lear* | Editora 34, 2022 | Prosa e versos livres |
| 225.Vladimir Batista | *Como gostais* | Independently published, Columbia, South Carolina, EUA, 2022 (edição bilíngue) | Versos decassílabos rimados (decassílabos livres, sem ictos) |

## No prelo:

| **Tradutor/a** | **Título traduzido** | **Editora** | **Estratégia tradutória** |
|---|---|---|---|
| 226.Lawrence Flores Pereira | *Macbeth* (Penguin-Companhia das Letras) | Penguin-Companhia das Letras | Prosa e versos dodecassílabos |

## Terminadas, aguardando definição de editora:

| **Tradutor/a** | **Título traduzido** | **Estratégia tradutória** |
|---|---|---|
| Elvio Funck | *As alegres comadres de Windsor* (edição bilíngue, tradução interlinear; volume com *Sonho de uma noite de verão*) | Prosa |
| Elvio Funck | *Sonho de uma noite de verão* (edição bilíngue, tradução interlinear; volume com *As alegres comadres de Windsor*) | Prosa |
| Elvio Funck | *Henrique IV – parte 1* (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | *Henrique IV – parte 2* (edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |

| | | |
|---|---|---|
| Elvio Funck | *Henrique VI – parte 1*<br>(edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | *Henrique VI – parte 2*<br>(edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | *Henrique VI – parte 3*<br>(edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | *Henrique V*<br>(edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | *Trabalhos de amor perdidos*<br>(edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | *Troilo e Créssida*<br>(edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | *Conto de inverno*<br>(edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | *Noite de Reis*<br>(edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | *Os dois cavalheiros de Verona*<br>(edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | *Ricardo III*<br>(edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| Elvio Funck | *Cardênio*<br>(edição bilíngue, tradução interlinear) | Prosa |
| José Roberto O'Shea | *As alegres esposas de Windsor* | Prosa e versos decassílabos |